International Situations Project Translation

**Self-Construal**

|  |  |
| --- | --- |
| **Original English** | **Translation (Japanese)** |
| **How well does each statement describe you?** | **それぞれの項目はあなた自身についてどの程度あてはまりますか** |
| **doesn’t describe me at all** | **まったくあてはまらない** |
| **describes me a little** | **あまりあてはまらない** |
| **describes me moderately** | **適度にあてはまる** |
| **describes me very well** | **とてもよくあてはまる** |
| **describes me exactly** | **ぴったりあてはまる** |
| **Self-expression versus harmony** | **Self-expression versus harmony** |
| 1. You prefer to express your thoughts and feelings openly, even if it may sometimes cause conflict. | 1. たとえ時には紛争の原因となったとしても、あなたは自分の思考や気持ちを公に表現することを好む。 |
| 1. *You try to adapt to people around you, even if it means hiding your feelings.* | 1. 自分の気持ちを隠すしても、あなたは周りの人に適応しようとすることを好む。 |
| 1. *You prefer to preserve harmony in your relationships, even if this means not expressing your true feelings.* | 1. たとえ自分の本当の気持ちを表現していないとしても、あなたは人間関係の調和を保つことを好む。 |
| 1. *You think it is good to express openly when you disagree with others* | 1. あなたは、他人に同意しないと公然と表現するのが良いと思う |
| **Self-interest versus commitment to others** | **Self-interest versus commitment to others** |
| 1. You protect your own interests, even if it might sometimes disrupt your family relationships. | 1. たとえそれがあなたの家族関係を混乱させるかもしれないとしても、あなたは自分の利益を保護する。 |
| 1. *You usually give priority to others, before yourself.* | 1. あなたは通常、自分自身よりも他人に優先権を与える。 |
| 1. *You look after the people close to you, even if it means putting your personal needs to one side.* | 1. たとえあなたの個人的なニーズを横に置くことを意味していたとしても、あなたは身近な人の世話をする。 |
| 1. *You value personal achievements more than good relations with the people close to you.* | 1. あなたは、あなたの身近な人との良好な関係よりも、個人的な業績を重視する。 |
| 1. *You would sacrifice your personal interests for the benefit of your family.* | 1. あなたは、あなたの家族の利益のためにあなたの個人的な利益を犠牲にする。 |
| **Consistency versus variability** | **Consistency versus variability** |
| 1. *You behave differently when you are with different people.* | 1. あなたは、違う人と一緒にいるとき、異なった行動をする。 |
| 1. *You see yourself differently when you are with different people.* | 1. あなたは、異なる人と一緒にいるときには、違う自分を自覚する。 |
| 1. *You see yourself the same way even in different social environments.* | 1. あなたは、異なる社会的環境でも、自分は同じであると自覚する。 |
| 1. *You behave in the same way even when you are with different people.* | 1. あなたは、異なる人と一緒にいる場合でも同じように行動する |

Translation provided by:

Tatsuya Sato, Ritsumeikan University, Kyoto

Shizuka Kawamoto, Ritsumeikan University, Kyoto

Asuka Komiya, Hiroshima University, Hiroshima

Reference for Self Construal:

Vignoles, V. L., Owe, E., Becker, M., Smith, P. B., Easterbrook, M. J., Brown, R., ... & Lay, S. (2016). Beyond the ‘east–west’dichotomy: Global variation in cultural models of selfhood*. Journal of Experimental Psychology: General, 145*, 966.

The International Situations Project is supported by the National Science Foundation under Grant No. BCS-1528131. Any opinions, findings, and conclusions or recommendations expressed in this material are those of the individual researchers and do not necessarily reflect the views of the National Science Foundation.

International Situations Project

University of California, Riverside

David Funder, Principal Investigator

Researchers: Gwendolyn Gardiner, Erica Baranski

